

## Nr 192

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Argentina för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet; given Stockholms slott den 26 oktober 1962.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 6 juni 1962 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 3 september 1962 undertecknat avtal mellan Sverige och Argentina för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

*dels* godkänna nämnda avtal;

*dels ock* bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

**BERTIL**

*G. E. Sträng*

---

### Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett mellan Sverige och Argentina ingånget avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

Avtalet blir, efter ratifikation, tillämpligt beträffande inkomst, som förvärvas från och med den 1 januari kalenderåret efter ratifikationsåret, samt i fråga om förmögenhetsskatt som utgår på grund av taxering från och med kalenderåret efter ratifikationsåret.

**Avtal**

**mellan Sverige och Argentina för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Argentinas regering ha, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, ingått följande överenskommelse.

**Artikel I**

§ 1. De skatter, som avses i detta avtal, äro:

- 1) Beträffande Sverige:
  - a) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,
  - b) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter,
  - c) ersättningsskatten,
  - d) utskiftningsskatten,
  - e) den kommunala inkomstskatten samt
  - f) den statliga förmögenhetsskatten;
 skatt av sådant slag benämnes i det följande »svensk skatt».

- 2) Beträffande Argentina:
  - a) Inkomstskatten,
  - b) skatten på extraordinära vinster samt
  - c) skatten på realisationsvinst;
 skatt av sådant slag benämnes i det följande »argentinisk skatt».

§ 2. Detta avtal skall även tillämpas å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag som påläggas i endera avtalslutande staten efter undertecknandet av detta avtal.

**Convenio**

**entre Suecia y Argentina para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos a los réditos y al capital**

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República Argentina, en el deseo de concluir un convenio para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos a la renta y al capital, han convenido lo siguiente:

**Artículo 1°**

(1) Los impuestos materia del presente convenio son:

- a) En Suecia:
  - i) El impuesto estatal a la renta, incluyendo el impuesto a la gente de mar y el impuesto sobre los cupones;
  - ii) El impuesto sobre los artistas;
  - iii) El impuesto sobre las utilidades no distribuidas;
  - iv) El impuesto sobre las utilidades distribuidas;
  - v) El impuesto municipal a la renta; y
  - vi) El impuesto estatal al capital.

(a los que en lo sucesivo se designará con la expresión »impuesto sueco»).

- b) En la Argentina:
  - i) El impuesto a los réditos;
  - ii) El impuesto a los beneficios extraordinarios;
  - iii) El impuesto a las ganancias eventuales.

(a los que en lo sucesivo se designará con la expresión »impuesto argentino»).

(2) El presente convenio se aplicará, asimismo, sobre cualesquiera otros impuestos de carácter esencialmente similar aplicados por cualesquiera de los gobiernos contratantes

con posterioridad a la firma del presente convenio.

## Artikel II

§ 1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycken »en av de avtalssslutande staterna» och »den andra avtalslutande staten» åsyfta Sverige eller Argentina, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller argentinsk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket »person» inbegriper en fysisk person, ett bolag och varje annan sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.

d) Uttrycket »bolag» åsyftar varje slag av juridisk person eller varje slag av sammanslutning, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

e) Uttrycken »person bosatt i Sverige» och »person bosatt i Argentina» åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt argentinska beskattningsregler icke anses bosatt i Argentina, respektive varje person, som enligt argentinska beskattningsregler anses bosatt i Argentina och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag eller om bolaget icke bildats enligt svensk lag men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Sverige, samt anses vara bosatt i Argentina, om bolaget bildats enligt argentinsk lag eller om bolaget icke bildats enligt argentinsk lag men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Argentina.

f) Uttrycken »svenskt företag» och »argentinskt företag» betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs i

## Artículo 2°

(1) En el presente convenio, salvo disposición en contrario:

a) Las expresiones »territorio de uno de los gobiernos contratantes» y »territorio del otro gobierno contratante» significan Suecia o Argentina según lo indique el texto;

b) El término »impuesto» significa impuesto sueco o impuesto argentino según lo indique el texto;

c) El término »persona» comprende una persona física, una compañía y cualquier otro grupo de personas, asociadas o no asociadas;

d) El término »compañía» comprende cualquier asociación o cualquier entidad considerada como asociación a los efectos del impuesto;

e) Las expresiones »residente en Suecia» y »residente en Argentina» significan, respectivamente, cualquier persona que es residente en Suecia a los fines del impuesto sueco y no residente en la Argentina a los fines del impuesto argentino, y cualquier persona que es residente en la Argentina a los fines del impuesto argentino y no residente en Suecia a los fines del impuesto sueco; una compañía será considerada como residente en Suecia si se encuentra constituida conforme a las leyes de Suecia o si no estando así constituida sus negocios son dirigidos y controlados en Suecia, y como residente en la Argentina si se encuentra constituida conforme a las leyes de la Argentina o si no estando así constituida sus negocios son dirigidos y controlados en la Argentina;

f) Las expresiones »empresa sueca» y »empresa argentina» significan, respectivamente, una empresa indu-

Sverige av en person bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs i Argentina av en person bosatt i Argentina; uttrycken »företag i en av de avtalsslutande staterna» och »företag i den andra avtalsslutande staten» åsyfta ett svenskt företag eller ett argentinskt företag, alltefter som sammanhanget kräver.

g) Med uttrycket »fast driftställe» förstås en stadigvarande affärsanordning i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

I) Såsom fast driftställe anses särskilt:

- (a) plats för företagsledning,
- (b) filial,
- (c) kontor,
- (d) fabrik,
- (e) verkstad,

(f) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar.

II) Uttrycket »fast driftställe» skall icke anses innefatta:

(a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor, under förutsättning att inga försäljningar utföras i det land där anordningarna finnas,

(b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande, under förutsättning att inga försäljningar utföras i det land där varulagret finnes,

(c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,

(d) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

strial o comercial explotada en Suecia por un residente en Suecia y una empresa industrial o comercial explotada en la Argentina por un residente en la Argentina, y las expresiones »empresa de uno de los gobiernos contratantes» y »empresa del otro gobierno contratante» significan una empresa sueca o una empresa argentina, según lo indique el texto;

g) La expresión »establecimiento permanente» significa un lugar fijo de negocios en el cual los negocios de la empresa son llevados a cabo total o parcialmente.

i) Constituye específicamente »establecimiento permanente»:

- a) Un lugar de dirección; o
- b) Una sucursal; o
- c) Una oficina; o
- d) Una fábrica; o
- e) Un taller; o

f) Una mina, cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

ii) No se considera »establecimiento permanente»:

a) El uso de locales únicamente con el propósito de almacenamiento, exposición o entrega de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa; es decir cuando ninguna operación de venta es llevada a cabo en el país en que tales locales están situados;

b) El mantenimiento de una existencia de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa únicamente con el propósito de almacenamiento, exposición o entrega; es decir cuando ninguna operación de venta es llevada a cabo en el país en que tales bienes o mercaderías están situados.

c) El mantenimiento de una existencia de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa únicamente con el propósito de su procesamiento por otra empresa;

d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocio únicamente con el fin de adquirir bienes o mercaderías, o recabar información, para la empresa;

(e) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, under förutsättning att verksamheten är av förberedande eller biträdande art.

III) En person, som är verksam i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt IV) — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

IV) Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras vanliga affärsverksamhet.

V) Den omständigheten, att ett bolag som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag, som anses bosatt i den andra avtalsslutande staten eller som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

VI) Utan hinder av bestämmelserna i punkterna II) (d) och III) skall ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses innehava ett fast drift-

e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocio únicamente con un fin de publicidad, de proporcionar información, de investigación científica o de actividades similares, de carácter preparatorio o auxiliar, para la empresa.

iii) Una persona que actúe en el territorio de uno de los gobiernos contratantes por cuenta de una empresa del otro gobierno contratante — salvo que se trate de un agente que obre independientemente en cuyo caso le será de aplicación el subpárrafo (iv) — será asimilada a un »establecimiento permanente» en el territorio mencionado en primer término si tiene autoridad y habitualmente la ejerce en dicho territorio para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercaderías para la empresa.

iv) No se considerará que una empresa de uno de los gobiernos contratantes tiene un establecimiento permanente en el territorio del otro gobierno contratante por el solo hecho de desarrollar negocios en ese otro territorio por intermedio de un corredor, comisionista general o cualquier otro agente independiente, si tales personas actúan en el desempeño habitual de sus actividades.

v) El hecho de que una compañía que es residente en el territorio de uno de los gobiernos contratantes controle o sea controlada por una compañía que es residente en el territorio del otro estado contratante, o que desarrolle sus negocios en ese otro territorio (sea por intermedio de un establecimiento permanente o de otra forma), no será suficiente de por sí para constituir a una de las compañías en un »establecimiento permanente» de la otra.

vi) Sin perjuicio de lo dispuesto en los subpárrafos (ii) d) y (iii), una empresa de uno de los gobiernos contratantes será considerada como que

ställe i den andra avtalsslutande staten om företaget i den sistnämnda staten i syfte att inköpa jordbruksprodukter innehar en stadigvarande affärsanordning eller en sådan representant som avses i punkt III).

h) Uttrycket »behörig myndighet» åsyftar för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Argentinas vidkommande finansministern.

§ 2. Då en av staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

### Artikel III

§ 1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i en av de avtalsslutande staterna, må beskattas allenast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger den andra avtalsslutande staten beskatta företagets inkomst men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället. Sådan inkomst skall vara undantagen från beskattning i den förstnämnda staten.

§ 2. Om ett företag i en av de avtalsslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, där-

tiene un »establecimiento permanente» en el territorio del otro gobierno contratante si la empresa mantiene en ese territorio, con el fin de comprar productos de la agricultura y de la ganadería para la empresa, un lugar fijo de negocios o un agente como el considerado en el subpárrafo (iii).

h) La expresión »autoridad competente» significa, en el caso de Suecia, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado y, en el caso de la Argentina, el Secretario de Estado de Hacienda.

(2) En la aplicación de las disposiciones del presente convenio por uno de los gobiernos contratantes, cualquier término o expresión no definida de otra forma deberán tener, salvo que el texto lo indique de otro modo, el sentido que le acuerden las leyes de ese gobierno contratante relativas a los impuestos que son materia del presente convenio.

### Artículo 3°

(1) Los beneficios de una empresa de uno de los gobiernos contratantes sólo estarán sujetos a impuesto en el territorio de ese gobierno contratante, salvo que la empresa realice negocios en el territorio del otro gobierno contratante a través de un »establecimiento permanente» en él situado. Si la empresa realiza sus negocios en la forma indicada, podrá aplicarse un impuesto en el territorio del otro gobierno contratante sobre los beneficios de la empresa pero sólo hasta el monto atribuible a ese »establecimiento permanente». En este caso, tales beneficios serán exceptuados de impuestos en el territorio mencionado en primer término.

(2) En el caso de que una empresa de uno de los gobiernos contratantes desarrolle sus negocios en el territorio del otro gobierno contratante a través de un »establecimiento permanente» en él situado, deberán ser atribuidos a dicho establecimiento los beneficios

est driftstället varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör.

§ 3. Vid bestämmandet av det fasta driftställets inkomst av rörelse skall avdrag medgivnas för alla kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

§ 4. Vad som stadgats i denna artikel skall emellertid — om de upplysningar, som äro tillgängliga för beskattningsmyndigheten, ej äro tillräckliga för att avgöra vilken inkomst som bör vara hänförlig till det fasta driftstället — icke hindra tillämpningen av sådana lagbestämmelser i någondera staten, enligt vilka myndigheten må skönsmässigt eller uppskattningsvis fastställa företagets skattepliktiga inkomst av rörelse i den staten. Ett dylikt fastställande av inkomsten skall dock — så långt tillgängliga upplysningar tillåta — ske i överensstämmelse med den ovan i denna artikel angivna principen.

§ 5. Inkomst av rörelse skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe allenast av den anledningen att det fasta driftstället inköper varor för företagets räkning, såvida icke sådant fall föreligger som avses i artikel II, § 1 punkt g) VI).

§ 6. Vid tillämpningen av detta avtal skall uttrycket »inkomst av rörelse» anses innefatta inkomst av fabriksrörelse, handelsrörelse, jordbruksdrift, gruvsdrift eller bank- eller annan penningrörelse men skall icke

que normalmente podría esperar realizar si fuera una empresa independiente dedicada a las mismas o similares actividades en las mismas o similares condiciones, y actuando con plena independencia de la empresa de la cual es establecimiento permanente.

(3) En la determinación de los beneficios de un »establecimiento permanente», serán autorizados como deducciones los gastos en que se incurra para los fines de dicho establecimiento, incluyendo los gastos de dirección y los gastos generales de administración, ya sea en el territorio del gobierno contratante en que el »establecimiento permanente» esté situado o en otra parte.

(4) Si la información disponible por la autoridad impositiva competente es inadecuada para determinar los beneficios atribuibles a un »establecimiento permanente», nada en este artículo podrá afectar la aplicación de la ley de cualquier gobierno contratante en relación con la responsabilidad de la empresa para pagar el impuesto sobre una suma determinada en ejercicio de una facultad o sobre la base de una estimación, por la autoridad impositiva de dicho territorio; bien entendido que tal facultad se ejercitará o tal estimación se hará en tanto lo permita la información disponible por la autoridad impositiva, de acuerdo al principio establecido en este artículo.

(5) Ningún beneficio deberá ser atribuido a un »establecimiento permanente» en razón de la mera compra por ese establecimiento de bienes o mercaderías para la empresa, excepto en aquellos casos que son contemplados por las prescripciones del subpárrafo 1 (g) (vi) del artículo II.

(6) A los fines de este convenio el término »beneficios» incluye los beneficios derivados de las actividades industriales, comerciales, agrícolas, mineras o financieras, no así la renta derivada de alquileres, regalías, inte-

anses innefatta, i synnerhet, inkomst i form av ersättning för nyttjanderätt till egendom eller royalty, ränta, utdelning, ersättning för personligt arbete eller inkomst av sjöfarts- eller luftfartsrörelse.

#### Artikel IV

I fall då

a) ett företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalsslutande staterna som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtals eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags vinst och beskattas i överensstämmelse därmed.

#### Artikel V

Utdelning från ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna, till en person bosatt i den andra avtalsslutande staten får beskattas allenast i den förstnämnda staten.

#### Artikel VI

Ränta å obligationer, inteckningar, skuldsedlar, debentures eller å varje annat slag av skuld, vilken ränta uppbäres av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast i den andra stat.

reses, dividendos, remuneración por servicios laborales o personales y los beneficios de la explotación de naves o aviones.

#### Artículo 4°

Cuando:

a) Una empresa de uno de los gobiernos contratantes participa directa o indirectamente en la dirección, el contralor o el capital de una empresa del otro gobierno contratante, o

b) Las mismas personas participan directa o indirectamente en la dirección, el contralor o el capital de una empresa de uno de los gobiernos contratantes y una empresa del otro gobierno contratante, y en uno y otro caso se establecen o imponen condiciones entre las dos empresas en sus relaciones comerciales o financieras **que difieren de aquellas que deberían existir entre empresas independientes**, podrá gravarse, en tal supuesto cualquier beneficio que, de no existir dichas condiciones, hubiera correspondido a una de las empresas, pero que, en razón de aquellas condiciones, no se haya realizado.

#### Artículo 5°

(1) Los dividendos pagados por una compañía residente en uno de los territorios a un residente del otro territorio sólo podrán gravarse en el territorio mencionado en primer término.

#### Artículo 6°

(1) Los intereses de títulos, garantías, pagarés, debentures o cualquier otra forma de créditos, obtenidos por un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes de fuentes dentro del territorio del otro gobierno contratante, sólo podrán gravarse en este otro territorio.



## Artikel VII

## Artículo 7°

§ 1. Royalty, som uppbäres från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, vilken icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett där beläget fast driftställe, må beskattas i vardera avtalsslutande staten; dock att skatten å royaltyn i den avtalsslutande stat från vilken densamma uppbäres icke må överstiga 15 procent av royaltyns bruttobelopp.

§ 2. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätt eller ensamrätt till författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång.

§ 3. Skulle royaltyn överstiga vad som kan anses utgöra rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund varav royaltyn utbetalas, skola bestämmelserna i förevarande artikel äga tillämpning allenast på så stor del av royaltyn, som utgör sådan rimlig och skälig ersättning.

§ 4. Den avtalsslutande stat i vilken mottagaren av royaltyn är bosatt äger beskatta densammans bruttobelopp (utan avdrag för skatt uttagen i den andra avtalsslutande staten), men från den royaltyn påförda skatten skall avräknas ett belopp motsvarande den skatt, som uttagits i den andra avtalsslutande staten.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse i Sverige skall, då befrielse från eller nedsättning av den till royaltyn hänförliga argentinska skatten meddelats för en bestämd tidsperiod, från den ifrågavarande belopp påförda svenska skatten avräknas ett

(1) Cualquier regalía derivada de fuentes dentro del territorio de uno de los gobiernos contratantes percibida por un residente del territorio del otro gobierno contratante que no realice comercio o negocie en el territorio mencionado primeramente a través de un »establecimiento permanente» situado en él, podrá ser gravada en el territorio de cualquier gobierno contratante, previsto sin embargo que el impuesto en el territorio del gobierno contratante del que se deriva la regalía no podrá exceder del 15 % del monto bruto de tal regalía.

(2) En este artículo el término »regalía» significa cualquier regalía u otra suma pagada en consideración del uso o por el privilegio de usar cualquier derecho de autor, patente, diseño, procedimiento o fórmula secreta, marcas comerciales o cualquier otra propiedad análoga pero no incluye cualquier regalía u otra suma pagada en relación a la explotación de una mina o cantera o cualquier otra extracción de recursos naturales.

(3) Cuando las regalías excedan de una justa y razonable retribución en relación con los derechos por las que son pagadas, las disposiciones del presente artículo serán únicamente de aplicación a la proporción de la regalía que se considere justa y razonable.

(4) El gobierno contratante del territorio del que el receptor es residente puede cargar al impuesto el importe de la regalía (sin deducción del impuesto gravado en el territorio del otro gobierno contratante), pero del monto de impuesto cargable sobre la regalía deberá deducirse una suma igual al impuesto aplicado en el territorio del otro gobierno contratante.

En la aplicación de estas prescripciones en Suecia, cuando el impuesto argentino aplicado a las regalías haya sido mitigado o reducido por un período limitado de tiempo, el crédito contra el impuesto sueco será permitido en un monto igual al impuesto

belopp motsvarande den argentinska skatt som skulle hava varit hänförlig till royaltyn därest sådan skattebefrielse eller skattenedsättning ej meddelats.

argentino que habría correspondido si no hubieran sido otorgadas tales mitigaciones o no se hubieran permitido tales reducciones.

#### *Artikel VIII*

§ 1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fastighet i en av de avtalsslutande staterna och som upp bäres av en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantagen från skatt i den sistnämnda staten.

§ 2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång i en av de avtalsslutande staterna till en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantaget från skatt i den sistnämnda staten.

#### *Artikel IX*

Vinst, som härflyter av försäljning, byte eller överlåtelse av förmögenhetstillgång (vare sig denna utgöres av lös eller fast egendom), får beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken tillgången är belägen vid tidpunkten för försäljningen, bytet eller överlåtelsen i fråga.

#### *Artikel X*

Om enligt föreskrifterna i detta avtal en person, som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna, är befriad från eller berättigad till nedsättning av skatt i den andra avtalsslutande staten, skall motsvarande befrielse eller nedsättning tillgodoräknas oskift dödsbo efter en person, vilken vid sin död var bosatt i denna andra stat, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äro bosatta i den förstnämnda staten.

#### *Articulo 8°*

(1) Las rentas de cualquier naturaleza derivadas de bienes inmuebles dentro del territorio de uno de los gobiernos contratantes por un residente en el territorio del otro gobierno contratante deberán ser eximidas de impuesto en el territorio mencionado en último término.

(2) Cualquier regalía u otra suma pagada con respecto a la explotación de una mina o cantera o cualquier otra extracción de recursos naturales dentro del territorio de uno de los gobiernos contratantes a un residente en el territorio del otro gobierno contratante deberá ser eximida de impuesto en el territorio mencionado en último término.

#### *Articulo 9°*

Las ganancias de capital obtenidas de la venta, transferencia o permuta de bienes de capital, sean muebles o inmuebles, sólo podrán gravarse en el territorio en que tales bienes hayan estado situados en la época de la venta, transferencia o permuta.

#### *Articulo 10°*

Cuando de acuerdo a las disposiciones del presente convenio, un residente en el territorio de uno de los gobiernos contratantes esté exento o le corresponda un alivio de impuesto en el territorio del otro gobierno contratante, similar exención o alivio será aplicada sobre las sucesiones indivisas de una persona fallecida que, al tiempo de su muerte, era residente en aquel otro territorio, en tanto uno o más de los beneficiarios sea un residente en el territorio primeramente mencionado.

## Artikel XI

§ 1. a) Löner och liknande ersättningar, vilka utbetalas av svenska staten till en fysisk person som är svensk medborgare och icke samtidigt är medborgare i Argentina för arbete utfört i svenska statens tjänst, skola vara undantagna från argentinsk skatt.

b) Löner och liknande ersättningar, vilka utbetalas av argentinska staten till en fysisk person som är medborgare i Argentina och icke samtidigt är medborgare i Sverige för arbete utfört i argentinska statens tjänst, skola vara undantagna från svensk skatt.

c) Bestämmelserna i denna paragraf äro icke tillämpliga på löner eller liknande ersättningar, som utbetalas för arbete utfört i samband med rörelse som endera staten bedrivit i förvärvssyfte.

§ 2. Varje slag av pension eller livränta, som förvärfvas av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast i denna andra stat.

I denna paragraf förstås med uttrycket »pension» ett periodiskt utgående belopp, som utgör vederlag för utförda tjänster eller ersättning för lidna skador, samt med uttrycket »livränta» ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

## Artikel XII

§ 1. Inkomst av fritt yrke eller av personligt arbete, vilket utövas i en av de avtalsslutande staterna av en

## Artículo 11°

(1) (a) Los sueldos, salarios y compensaciones similares pagados por Suecia a un ciudadano de Suecia que no es ciudadano de la Argentina, por servicios prestados a Suecia en el desempeño de funciones gubernamentales, estarán exentos del impuesto argentino.

(b) Los sueldos, salarios y compensaciones similares pagados por la Argentina a un ciudadano de la Argentina que no es ciudadano de Suecia, por servicios prestados a la Argentina en el desempeño de funciones gubernamentales, estarán exentos del impuesto sueco.

(c) Las disposiciones de este artículo no serán aplicables a sueldos o compensaciones similares, pagados en concepto de servicios prestados en relación con cualquier comercio o negocio desarrollado con fines de lucro por cualesquiera de los gobiernos contratantes.

(2) Cualquier pensión o anualidad percibida por un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes de fuentes del territorio del otro gobierno contratante, sólo podrán ser gravadas en este otro territorio.

En este párrafo el término »pensión» significa un pago periódico hecho en consideración de servicios prestados o por vía de compensación por daños recibidos y el término »anualidad» significa una suma determinada pagadera periódicamente a plazos establecidos durante la vida o durante un especificado o determinado período de tiempo bajo una obligación de efectuar los pagos a cambio de una compensación adecuada y completa en efectivo o apreciable en dinero.

## Artículo 12°

(1) Los beneficios o remuneraciones por servicios profesionales o por servicios como empleado prestados

fysisk person som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast i den stat, i vilken yrket eller arbetet utövas.

§ 2. I sådana fall, då en fysisk person helt eller till övervägande del utför arbete ombord på fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet utövad av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

§ 3. Utan hinder av bestämmelserna i § 1 i denna artikel skall ersättning, som en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna uppstår på grund av arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, vara undantagen från beskattning i den sistnämnda staten under förutsättning att

a) inkomsttagaren vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga aderton månader under tre på varandra följande kalenderår,

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av en person som är bosatt i den förstnämnda staten.

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna paragraf skall inkomsttagaren anses vara bosatt i den förstnämnda staten utan hinder av bestämmelserna i artikel II § 1 e).

§ 4. Bestämmelserna i § 3 i denna artikel äro icke tillämpliga på inkomst som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

§ 5. Arvoden och andra ersättningar, som en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna uppstår i egenskap av styrelseledamot i ett bolag som anses bosatt i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast

en el territorio de uno de los gobiernos contratantes por un individuo que es residente en el territorio del otro gobierno contratante pueden ser gravados únicamente en el territorio en el cual tales servicios son prestados.

(2) Cuando un individuo preste servicios total o principalmente a bordo de un buque o un avión explotados por un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes, tales servicios serán juzgados como que se prestan en ese territorio.

(3) Sin perjuicio de las prescripciones del párrafo (1) de este artículo, la remuneración percibida por un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes en relación a un empleo ejercido en el territorio del otro gobierno contratante será exento de impuesto en ese territorio si:

a) El receptor está presente en el territorio del otro gobierno contratante por un período o periodos que no excedan los 18 meses, dentro de 3 años calendarios consecutivos, y

b) La remuneración es pagada por o por cuenta de un residente del territorio del gobierno contratante primeramente mencionado.

A los efectos de este párrafo la persona que recibe la remuneración será considerada como residente del territorio del gobierno contratante mencionado en primer término, sin perjuicio de las disposiciones del artículo II (1) (e).

(4) Las prescripciones del párrafo (3) de este artículo no se aplicarán a las compensaciones de las personas que trabajen en espectáculos públicos, tales como artistas de teatro, cine, radio o televisión, músicos y atletas.

(5) Los honorarios o cualquier otra remuneración que un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes reciba como miembro de un directorio o director de una compañía residente en el territorio del

i denna andra stat, dock endast under förutsättning att det bolag som betalar arvodet eller ersättningen avdrager detsamma som omkostnad.

### Artikel XIII

En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, vilken på inbjudan av den andra avtalsslutande staten eller av universitet, högskola, skola, museum eller annan kulturell institution i den andra staten eller inom ramen för ett officiellt kulturellt utbyte vistas där uteslutande i syfte att bedriva undervisning, hålla föreläsningar, bedriva forskning eller bedriva konstnärlig verksamhet vid sådan institution under en tidrymd ej överstigande 18 månader, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ersättning som han uppbär för dylik verksamhet. Sådan skattebefrielse gäller emellertid icke för en svensk medborgare som vid början av förenämnda tidrymd är bosatt i Argentina eller för en argentinsk medborgare som vid början av tidrymden i fråga är bosatt i Sverige.

### Artikel XIV

§ 1. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som tillfälligtvis vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom

a) studerande vid universitet, högskola eller skola i denna andra stat,

b) affärs- eller hantverkspraktikant, eller

c) innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd avsett huvudsakligen till bidrag för bedrivande av studier eller forskning och utbetalat från en stiftelse eller inrättning med uppgift att främja ett religiöst, välgörande, vetenskapligt eller uppfostrande ändamål,

skall icke beskattas i denna andra stat för belopp, som utbetalas till ho-

tro gobierno contratante, podrán ser gravados solamente en ese otro territorio, con tal que la compañía que pague dichas remuneraciones las deduzca como gasto.

### Artículo 13°

Todo residente de uno de los gobiernos contratantes que, invitado por el otro gobierno contratante, o por una universidad, colegio, escuela, museo u otra institución cultural en el territorio del otro gobierno contratante o dentro de un programa oficial de intercambio cultural, visite ese territorio únicamente con el propósito de enseñar, dar conferencias o llevar a cabo investigaciones o actividades artísticas en tales instituciones por un período que no exceda los diez y ocho meses, será exento de impuesto en el último territorio mencionado sobre su remuneración por tal actividad.

La exención prevista en este artículo no será aplicada a un ciudadano de Suecia que es residente en la Argentina al comienzo del período mencionado más arriba, o a un ciudadano de la Argentina que es residente de Suecia al comienzo de dicho período.

### Artículo 14°

(1) Una persona física del territorio de uno de los gobiernos contratantes que está temporariamente presente en el territorio del otro gobierno contratante, únicamente:

a) como estudiante de una universidad, colegio o escuela en ese otro territorio;

b) como aprendiz de negocios; o

c) como destinatario de una beca, asignación o premio concedido con el propósito primordial de estudio o investigación, por una organización religiosa, de beneficencia, científica o educacional.

no será gravada en ese otro territorio con respecto a remesas del ex-

nom från utlandet till bestridande av hans uppehälle, undervisning och utbildning.

§ 2. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom studerande vid universitet, högskola eller skola i denna andra stat eller såsom affärs- eller hantverkspraktikant, skall under en period icke överstigande tre på varandra följande beskattningsår vara befriad från beskattning i denna andra stat av inkomst av anställning därstädes, under förutsättning att

a) inkomsten är erforderlig för att bestrida kostnaderna för hans uppehälle och undervisning, och

b) inkomsten i fråga icke överstiger 7 500 svenska kronor under beskattningsåret respektive motsvarande belopp i argentinsk valuta.

#### Artikel XV

Om skatt å förmögenhet förekommer i en av de avtalsslutande staterna eller i båda avtalsslutande staterna, skola följande bestämmelser äga tillämpning:

a) Förmögenhet bestående av fastighet skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken fastigheten är belägen.

b) Med förbehåll för vad som stadgas i punkt a) ovan skall gälla att förmögenhet, bestående av tillgångar som äro att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett företags fasta driftställe, skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat i vilken det fasta driftstället är beläget.

c) Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom tillgångar, som äro hänförliga till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg och ej utgöras av fastigheter, skola beskattas allenast i den avtalsslutande stat i vilken företaget anses bosatt.

d) Alla andra slag av förmögenhet, som innehaves av en person bosatt i

terior destinadas a su mantenimiento, educación o entrenamiento.

(2) Una persona física del territorio de uno de los gobiernos contratantes que está presente en el territorio del otro gobierno contratante únicamente como estudiante de una universidad, colegio o escuela en ese otro territorio o como aprendiz de negocios, no será gravado en ese otro territorio por un periodo que no exceda de tres años fiscales consecutivos, con relación a la remuneración por servicios en tal otro territorio, con tal que:

a) la remuneración constituya ingresos necesarios para su mantenimiento y educación, y

b) dicha remuneración no exceda de 7 500 coronas suecas en el año fiscal o su equivalente en la moneda de la Argentina, según sea el caso.

#### Artículo 15°

En el caso de que impuestos al capital sean aplicados por uno u otro, o ambos de los gobiernos contratantes, se tendrán en cuenta las siguientes disposiciones:

a) el capital representado por bienes inmuebles será imponible únicamente en el territorio del gobierno contratante donde dicho bien esté situado.

b) de acuerdo a las disposiciones del precedente párrafo (a) el capital representado por activos que forman parte de los bienes del negocio usados en un establecimiento permanente de una empresa, será gravable únicamente en el territorio del gobierno contratante donde el establecimiento esté situado.

c) los buques y aviones que operen en el tráfico internacional y los bienes del activo — excluidos los bienes inmuebles — pertenecientes a la explotación de dichos buques y aviones; serán gravables únicamente en el territorio del gobierno contratante del cual la empresa es residente.

d) todos los otros elementos de capital de un residente del territorio de

en av de avtalsslutande staterna, skola beskattas allenast i denna stat.

uno de los gobiernos contratantes, serán gravados únicamente en ese territorio.

### Artikel XVI

§ 1. Där icke bestämmelserna i artikel VII annat föranleda skall inkomst från inkomstkällor i Sverige, vilken inkomst enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Sverige vare sig direkt eller genom skatteavdrag, vara undantagen från argentinsk skatt.

§ 2. Där icke bestämmelserna i artikel VII annat föranleda skall inkomst från inkomstkällor i Argentina, vilken inkomst enligt argentinsk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Argentina vare sig direkt eller genom skatteavdrag, vara undantagen från svensk skatt.

§ 3. Svensk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om även sådan inkomst eller förmögenhet, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, inräknats i hela inkomsten eller förmögenheten.

§ 4. Argentinsk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Argentina, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om även sådan inkomst, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, inräknats i hela inkomsten.

### Artikel XVII

Detta avtal skall icke anses påverka notväxlingen mellan Argentina och Sverige angående ömsesidigt fritagande från inkomstskatt av inkomster, härrörande från sjö- eller luftfartstrafik, undertecknad i Buenos Aires den 20 november 1948.

### Artikel XVIII

§ 1. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna, vilka äro bosatta i

### Artículo 16°

(1) Sujeto a las disposiciones del artículo 7°, el rédito de fuentes en Suecia que de acuerdo a las leyes de Suecia y de acuerdo con este convenio está sujeto a impuesto en Suecia ya sea directamente o por deducción, será exento del impuesto argentino.

(2) Sujeto a las disposiciones del artículo 7°, el rédito de fuentes en la Argentina que de acuerdo a las leyes de la Argentina y de acuerdo con este convenio está sujeto a impuestos en la Argentina ya sea directamente o por deducción, será exento del impuesto sueco.

(3) La tasa gradual del impuesto sueco aplicable a los residentes de Suecia podrá ser calculada como si las rentas o el capital exentos conforme a este convenio estuvieran incluidos en el monto de la renta total o del capital.

(4) La tasa progresiva del impuesto argentino aplicable a los residentes de la Argentina podrá ser calculada como si los réditos exentos conforme a este convenio estuvieran incluidos en el monto del rédito total.

### Artículo 17°

El presente acuerdo no será juzgado como que afecte el cambio de notas entre la Argentina y Suecia para la excención recíproca del impuesto a los réditos sobre los beneficios derivados de los negocios de navegación y aerotransportes, firmadas en Buenos Aires el 20 de noviembre de 1948.

### Artículo 18°

(1) Los nacionales de uno de los gobiernos contratantes, que residen

den andra avtalsslutande staten, skola icke där bliva föremål för någon beskattning, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning, som medborgarna i den senare staten, vilka äro bosatta där, äro underkastade.

§ 2. Med uttrycket »medborgare» förstås i denna artikel

a) beträffande Sverige: alla svenska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande svensk lag;

b) beträffande Argentina: alla argentinska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande argentinsk lag.

§ 3. Ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna, får icke i den andra avtalsslutande staten bliva föremål för någon förmögenhetsskatt, som är av annat slag eller mer tyngande än den förmögenhetsskatt som ett bolag, som anses bosatt i denna andra stat, är eller kan bliva föremål för.

§ 4. Med uttrycket »beskattning» förstås i § 1 av denna artikel skatter av varje slag och beskaffenhet.

§ 5. Bestämmelserna i detta avtal få icke i något fall tillämpas så att de medföra en högre skattebelastning än den som skulle ha påförts om detta avtal ej funnits.

#### Artikel XIX

§ 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att enligt de båda staternas respektive skattelagar stå till beskattningsmyndigheternas förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter i fråga om de skatter, som äro föremål för avtalet. De utbytta upplys-

dentro del territorio del otro gobierno contratante, no estarán sujetos en el mismo a otros o más gravosos impuestos que los que rigen para los nacionales de ese otro gobierno contratante que residen dentro de su territorio.

(2) En este artículo la expresión »nacionales» significa:

a) En relación a Suecia, todos los ciudadanos suecos y todas las personas jurídicas, sociedades y asociaciones que tienen ese carácter de acuerdo con las leyes en vigor en Suecia.

b) En relación a la Argentina todos los ciudadanos argentinos y todas las personas jurídicas, sociedades y asociaciones que tienen ese carácter de acuerdo con las leyes en vigor en la Argentina.

(3) Una compañía que es residente en el territorio de uno de los gobiernos contratantes, no estará sujeta a ningún impuesto sobre el capital en el territorio del otro gobierno contratante distinto o más gravoso que el impuesto sobre el capital al cual una compañía que es residente de ese otro territorio, está o puede estar sujeta.

(4) En el párrafo (1) de este artículo la palabra »impuestos» significa los impuestos de cualquier clase o descripción.

(5) Las disposiciones de este acuerdo en ningún caso serán interpretadas como que puedan causar una carga de impuesto más alta que si este tratado no hubiera sido firmado.

#### Artículo 19°

(1) Las autoridades competentes de los gobiernos contratantes intercambiarán tanta información como sea necesaria (siendo información disponible de acuerdo a sus respectivas leyes impositivas en el normal curso de la administración) para cumplir con las disposiciones del presente convenio o para la prevención del fraude o para la administración de disposiciones legales en relación con los impuestos que son materia del presente convenio. Cualquier in-



ningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som äro föremål för avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet, industri- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt.

§ 2. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna äga fastställa sådana föreskrifter, som äro erforderliga för tillämpningen i respektive stat av detta avtal.

§ 3. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna kunna träda i direkt förbindelse med varandra för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal.

§ 4. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola hålla varandra underrättade om viktigare ändringar i skattelagstiftningen i respektive stat, och de skola i händelse av väsentliga ändringar i denna lagstiftning överlägga med varandra i syfte att avgöra huruvida ändringar i detta avtal äro önskvärda.

#### Artikel XX

Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som medfört eller komma att medföra en mot bestämmelserna i detta avtal stridande beskattning, äger han göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat i vilken han är bosatt. Finnes hans begäran grundad, skall den behöriga myndighet, hos vilken framställning sålunda gjorts, vidtaga åtgärder för att träffa överenskommenhet med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika dylik beskattning.

formación así intercambiada será considerada como secreta y no será participada a ninguna persona que no sean aquellas vinculadas a la determinación y recaudación de los impuestos que son materia del presente convenio. No será intercambiada ninguna información que pudiera revelar cualquier secreto comercial, industrial o profesional o procedimientos comerciales.

(2) Las autoridades competentes de los dos gobiernos contratantes podrán dictar dentro de los respectivos territorios las normas necesarias para llevar a efecto el presente convenio.

(3) Las autoridades competentes de los dos gobiernos contratantes podrán comunicarse directamente entre ellas con el propósito de hacer efectivas las disposiciones de este convenio.

(4) Las autoridades competentes de los dos gobiernos contratantes deberán mantenerse informadas de cambios significativos en las leyes impositivas de sus respectivos territorios y, en el caso de modificaciones apreciables en tales leyes, se consultarán entre sí para determinar qué modificaciones son deseables al presente convenio.

#### Artículo 20°

En caso que un contribuyente demuestre que la actuación de las autoridades impositivas de cualesquiera de los gobiernos contratantes origina o puede originar una imposición contraria a las disposiciones del presente convenio, tendrá el derecho de someter los hechos ante la autoridad competente del gobierno contratante en el territorio del cual es residente. Si la demanda prosperase, la autoridad competente a la cual se sometieron los hechos deberá tratar de llegar a un acuerdo con la autoridad competente del otro gobierno contratante con vista a evitar la imposición en cuestión.

## Artikel XXI

§ 1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalsslutande staterna i enlighet med vardera statens grundlagar och övriga föreskrifter.

§ 2. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

§ 3. Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats skall avtalet äga tillämpning beträffande inkomst som förvärvats å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum, samt, såvitt avser den svenska statliga förmögenhetsskatten, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering under eller efter kalenderåret närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum.

## Artikel XXII

Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än tredje året efter det kalenderår, under vilket utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att gälla beträffande inkomst som förvärvas å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum, samt, såvitt avser förmögenhetsskatt, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering under eller efter kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

Till bekräftelse härå hava under-tecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Buenos Aires den 3 september 1962 i fyra exemplar, var-

## Artículo 21°

(1) El presente convenio será ratificado por los gobiernos contratantes de acuerdo con sus respectivos requisitos constitucionales y legales.

(2) Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Estocolmo tan pronto como sea posible.

(3) Una vez canjeadas las ratificaciones, el presente convenio surtirá efecto con relación a las rentas derivadas el o después del 1° de enero del año calendario próximo siguiente en que el cambio de ratificaciones tiene lugar; y considerando el impuesto estatal sueco al capital, con relación al impuesto que es determinado en o después del año calendario siguiente al que el cambio de ratificaciones tiene lugar.

## Artículo 22°

El presente convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los gobiernos contratantes podrá dar, el o antes del 30 de junio de cualquier año, luego del tercer año después del año calendario en el cual tiene lugar el cambio de ratificaciones, al otro gobierno contratante, por conducto diplomático, notificación escrita de la conclusión y, en tal caso, el presente convenio dejará de ser efectivo con respecto a las rentas derivadas el o con posterioridad al primero de enero del año calendario próximo siguiente en el que tal notificación es dada, y con respecto al impuesto al capital, en relación al impuesto determinado en o después del primer año calendario siguiente al que tal notificación es dada.

En fe de lo cual los infrascriptos siendo debidamente autorizados para ello han firmado el presente convenio y han puesto en él sus sellos.

Dado en Buenos Aires, el día tres del mes de septiembre del año mil

av två på svenska och två på spanska  
språket.

novecientos sesenta y dos, en cuatro  
ejemplares, dos en idioma español y  
dos en idioma sueco.

För svenska regeringen:

*Carl-Henrik Petersen*

t. f. Chargé d'Affaires

(L. S.)

Por el Gobierno argentino:

*Bonifacio del Carril*

Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

(L. S.)

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 6 juni 1962.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena anmäler chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, fråga om *godkännande av avtal mellan Sverige och Argentina för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet* samt anför därvid följande.

Med Argentina träffades ett avtal på skatteområdet år 1948 då ministeriella noter utväxlades om ömsidigt undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomst av sjö- och luftfartsrörelse (SFS 1948: 815). På grund av önskemål, som från näringslivets sida framfördes om ingående av ett skatteavtal omfattande samtliga inkomstslag, togs under 1950-talet på diplomatisk väg åtskilliga kontakter med argentinska vederbörande i frågan. Därvid framkom att visst intresse förelåg på argentinsk sida att inleda förhandlingar om ett sådant avtal ehuru man ej för det dåvarande var beredd därtill. Sedermera har Argentina, som tidigare icke träffat fullständigt dubbelbeskattningsavtal med någon stat, deklarerat förhandlingsvilja gentemot flera europeiska stater, däribland Sverige.

Sedan överenskommelse träffats om att i avtalsfrågan upptaga muntliga diskussioner mellan särskilt utsedda delegationer, ägde förhandlingar rum i Stockholm under tiden den 21—den 23 november 1961 samt i Buenos Aires under tiden den 5—den 11 april 1962. Förhandlingarna fördes på svensk sida av chefen för finansdepartementets rättsavdelning hovrättsrådet Erik Äqvist, byråchefen i finansdepartementet Ivan Eckersten samt byråcheferna för lagärenden i samma departement Sture Lundell och Erik Reuter-svärd.

Vid förhandlingarna uppnåddes enighet om ett på engelska språket avfattat förslag till avtal mellan Sverige och Argentina för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet. Genom efterföljande skriftväxling nåddes vidare enighet om den svenska respektive den spanska texten till avtalsförslaget. Avtalsförslaget — vilket torde såsom

*bilaga*<sup>1</sup> få fogas vid statsrådsprotokollet i detta ärende — underställdes därefter respektive regeringar för godkännande.

Förslaget till avtal har remitterats till kammarrätten, som i utlåtande den 8 maj 1962 förklarat sig icke ha funnit anledning till annan erinran mot detsamma än att tidsbestämmelsen i artikel XII § 3 a) av förslaget kunde befaras medföra svårigheter vid tillämpningen.

På diplomatisk väg har meddelats att man på argentinsk sida är beredd att underteckna avtalsförslaget. Jag torde nu få anmäla frågan om godkännande av förslaget även på svensk sida.

Till en början vill jag något beröra det *argentinska skattesystemet*. I Argentina, som är en federal statsbildning, uttages av federationen dels en allmän inkomstskatt (el impuesto a los renditos) och dels särskilda skatter på extraordinära rörelsevinst (el impuesto a los beneficios extraordinarios) och på realisationsvinster (el impuesto a los ganancias eventuales). Förslag har framlagts om införande av en federal kapitalskatt, vilken dock ej avses skola beröra utländska kapitalinvesteringar i Argentina.

Inkomstskatten erlägges av fysisk och juridisk person samt oskift dödsbo oavsett nationalitet eller bosättning. I princip utgår skatten av all inkomst som härflyter från inkomstkälla i Argentina. Vad som förstås härmed regleras genom författningsföreskrifter. Såsom inkomst från källa i Argentina anses exempelvis inkomst av där belägen fastighet, inkomst genom försäljning på export av i Argentina producerade varor, utdelning från argentinska bolag ävensom inkomst av personligt arbete, som utföres i Argentina, men också inkomst av personlig verksamhet, som tillfälligt utövas utanför Argentina av en i Argentina bosatt person. Undantag från skatteplikt stadgas bl. a. för ränta å tillgodohavanden i sparbank samt, under vissa förutsättningar, för inkomst av personligt arbete, som under högst 18 månader utföres i Argentina av utländsk teknisk personal. I fråga om fysisk person och oskift dödsbo utgår skatten i allmänhet med 9 procent av beskattningsbar inkomst varjämte å inkomst överskjutande 20 000 pesos utgår tilläggs-skatt efter en progressiv skala med en lägsta skattesats av 6 procent och en högsta av 45 procent. Vad angår bolag utgöres beskattningsunderlaget i princip av rörelsens nettointäkt under räkenskapsåret. Å inhemska bolags vinst uttages skatten efter en fast skattesats av 33 procent oberoende av om vinsten utdelas eller ej. För utländska bolags filialer i Argentina utgör skattesatsen 38,36 procent av nettointäkten av den i Argentina bedrivna rörelsen. Är inkomsttagaren bosatt i utlandet, erlägges inkomstskatten genom en definitiv källskatt av 8 procent i fråga om utdelning från argentinskt bolag och 38,36 procent beträffande royalty- och ränteinkomst, varvid dock möjlighet till vissa schablonmässigt beräknade kostnadsavdrag föreligger.

Skatten på extraordinära vinster erlägges av företag — utöver inkomst-

<sup>1</sup> Bilagan har här uteslutits. Den vid propositionen fogade avtalstexten överensstämmer med avtalsförslaget utom därutinnan att, sedan datering och underskrift verkställt, uppgift här om införts.

skatten — för inkomst av rörelse. Beskattningsbar vinst beräknas i princip till det belopp varmed den till inkomstskatt redovisade rörelsevinsten, minskad med en fjärdedel avseende därå belöpande inkomstskatt, överstiger 12 procent av företagets eget kapital bestämt på visst sätt. Skatten utgår efter en progressiv skiktscala med början från 10 procent av den beskattningsbara vinsten upp till 30 procent i högsta skiktet.

Inkomstskatten kompletteras av skatten på realisationsvinster, vilken drabbar från källa i Argentina härrörande vinst av försäljning av fast och lös egendom, spel- och lotterivinst ävensom annan från inkomstskatten undantagen kapitalvinst; dock är bl. a. vinst genom avyttring av värdepapper befriad från realisationsvinstbeskattning. Skattesatsen är 5 procent.

Förutom nu nämnda federala skatter uppbäres vissa skatter på inkomst och fastighetsinnehav av argentinska delstater och lokala myndigheter.

I artikel I § 1 av avtalsförslaget uppräknas de *skatter, som inbegripes under avtalet*. För Argentinas del föreslås avtalet skola omfatta de nyss beskrivna federala inkomstskatterna. För Sveriges vidkommande har i förslaget upptagits såväl statlig som kommunal inkomstskatt ävensom statlig förmögenhetsskatt. Såsom merendels sker i avtal av föreliggande slag har på svensk sida därjämte medtagits vissa speciella inkomstskatter.

Vad angår *metoden för dubbelbeskattningens undanröjande* har i flertalet tidigare svenska avtal för Sveriges del tillämpats den s. k. exempt-metoden innebärande att beskattningsrätten till viss inkomst förbehålles den ena staten med den andras uteslutande. Jämväl i det föreliggande avtalsförslaget har i princip denna metod kommit till användning (art. XVI § 1). Samma metod avses skola tillämpas även på argentinsk sida (art. XVI § 2). Beträffande inkomst i form av royalty föreslås dock den s. k. credit-of-tax metoden skola användas för undanröjande av dubbel skatt (art. VII § 4). Mottagaren av royaltyinkomst får enligt denna metod från den i hemlandet erlagda skatten avräkna skatt som uttagits på inkomsten i den andra staten.

I vad avser de grundläggande *bestämmelserna om uppdelning av beskattningsrätten* till de skilda inkomstslagen präglas det nu framlagda avtalsförslaget i hög grad av olikheterna i de båda ländernas beskattningssystem. Medan skattskyldighet i vårt land föreligger såväl på grund av bosättning härstädes som då i fråga om vissa inkomstslag inkomstens källa anses belägen här i riket, tillämpas i Argentina principen om beskattning av inkomst som härrör från källa inom statsterritoriet. Mot bakgrund av nämnda förhållande bör ses att uppkommande konfliktsituationer i avtalsförslaget avses skola lösas på det sätt att beskattningsrätten med undantag för några inkomstslag förbehålles den stat inom vilken inkomstkällan är belägen. Såvitt gäller viktiga inkomstarter såsom inkomst av fastighet och av rörelse ävensom inkomst av personligt arbete innefattar avtalsförslaget härutinnan icke någon avvikelse från vad som överenskommits i flertalet tidigare av Sverige ingångna avtal. I fråga om inkomst i form av utdelning, ränta

och pension återigen är det nu föreliggande avtalsförslaget närmast att jämföra med de svenska avtalen med vissa utomeuropeiska länder såsom Pakistan, Indien och Thailand. Enligt avtalen med dessa länder har principen om beskattning i källstaten — i likhet med vad som nu föreslås skola gälla i förhållande till Argentina — i allmänhet erhållit företräde beträffande de nämnda inkomstslagen. Vad nu sagts avser ej avtalsförslagets bestämmelser om beskattning av royaltybetalningar mellan Argentina och Sverige. Beträffande inkomst av sistnämnda slag innebär förslaget att ingendera staten på grund av avtalet helt uppger rätten att beskatta inkomsten, oavsett om densamma förvärfvas i den ena eller den andra staten. Såsom nyss nämnts sker skatteeftergiften i detta fall genom skatteavräkning i inkomsttagarens hemland. Anmärkas må vidare att inkomst av sjöfarts- och luftfartsrörelse enligt uttrycklig föreskrift i förslaget (art. XVII) avses alltjämt skola behandlas enligt reglerna i den år 1948 träffade särskilda överenskommelsen. Beskattningsrätten till dylik inkomst förbehålles enligt nämnda överenskommelse den stat, i vilken inkomsttagaren är bosatt eller, då denne är ett bolag, den stat enligt vars lagstiftning bolaget bildats.

I fråga om uppdelning av beskattningsrätten till olika inkomstslag må, utöver vad tidigare angivits, särskilt beröras följande.

I flertalet av de dubbelbeskattningsavtal som Sverige ingått har beträffande *inkomst av rörelse* tillämpats den grundsatsen att sådan inkomst skall beskattas endast i den stat, varest rörelseidkaren innehar ett fast driftställe till vilket rörelseinkomsten är hänförlig. Hithörande bestämmelser i förslaget [art. III samt art. II § 1, punkt g)] överensstämmer väsentligen med motsvarande bestämmelser i de tidigare avtalen. Anmärkas må dock, att definitionen av uttrycket »fast driftställe» föreslås skola inbegripa vissa slag av inköpsställen som av rörelseidkaren innehaves i den andra staten [art. II § 1, punkt g) VI]. Föreskriften härom innebär en utvidgning av den betydelse uttrycket vanligen äger enligt andra svenska avtal.

Vad angår *utdelning å aktier* ävensom inkomst av *ränta* har i avtalsförslaget intagits uttryckliga regler om uteslutande beskattning i källstaten (art. V resp. art. VI). De förslagna bestämmelserna om inkomst i form av *royalty* (art. VII) medger däremot, såsom förut antytts, att inkomsten underkastas beskattning i båda staterna. Då en i Sverige bosatt fysisk person eller ett svenskt bolag förvärfvar royalty från Argentina, nedsättes den argentinska skatten under vissa i förslaget angivna förutsättningar till 15 procent av bruttoinkomsten. Samma inkomst skall jämväl tagas till beskattning i Sverige, därvid den argentinska skatten tillåtes gå i avräkning mot den på royaltyn belöpande svenska skatten. Utbetalas royalty från Sverige till en mottagare i Argentina, skall å andra sidan den svenska skatten utgå med högst 15 procent. I detta fall torde för närvarande någon skatt i Argentina icke uttagas. Nu angivna förfarande har i fråga om royalty tillämpats i flera tidigare svenska avtal.

I förslagets artikel XII har upptagits bestämmelser om beskattning av

*inkomst av personligt arbete* vilka nära ansluter till internationellt vedertagna principer. Såsom huvudregel föreslås gälla, att dylik inkomst beskattas allenast i den stat varest arbetet utövas (art. XII § 1). I de mellanstatliga skatteavtalen föreskrives ofta undantag från huvudregeln av innebörd att beskattningsrätten till inkomsten i stället skall tillkomma inkomsttagarens hemland då situationen är sådan, att den skattskyldige utför arbetet under en kortvarig vistelse i det andra landet, vanligen begränsad till högst sex månader under beskattningsåret, samt inkomsten utbetalas från arbetsgivare i hemlandet (den s. k. montör-regeln). Med syftning på nämnda fall har i förslaget upptagits en liknande undantagsregel avseende tillfälliga personliga uppdrag, som tillsammans icke sträcker sig över 18 månader under tre kalenderår (art. XII § 3). Angivna regel om beskattning i inkomsttagarens hemland har — mot bakgrunden av önskemålet om reciprok behandling — utformats med hänsyn tagen till de bestämmelser i intern argentinsk skattelag, enligt vilka viss skattefrihet medges för tjänsteinkomst förvärvad i Argentina av teknisk personal från Sverige.

Bestämmelser om *nationell behandling* i beskattningshänseende har intagits i artikel XVIII i huvudsaklig överensstämmelse med den avfattning som sedvanligen användes i dubbelbeskattningsavtalen. Sålunda föreskrives i princip förbud mot diskriminering vid beskattningen på grund av den skattskyldiges nationalitet. Reglerna om nationell behandling föreslås bli tillämpliga på varje slag av skatt i de båda staterna (art. XVIII § 4).

Avtalet avses skola ratificeras och kommer efter utväxling av ratifikationshandlingarna att erhålla tillämpning första gången i fråga om inkomst som förvärvas under kalenderåret närmast efter det år, varunder ratifikation skett (art. XXI). Enligt artikel XXII skall avtalet gälla utan tidsbegränsning, dock att avtalet må uppsägas senast den 30 juni under ett kalenderår men icke tidigare än tredje året efter det kalenderår, varunder ratifikation ägt rum.

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Det internationella samarbetet i fråga om åtgärder för att undvika mellanstatlig dubbelbeskattning har under senare år alltmer intensifierats. Samtidigt som dessa frågor diskuteras i mellanstatliga organisationer, nedlägges i de enskilda staterna ett betydande arbete på att unilateralt eller bilateralt åstadkomma en lösning av den internationella dubbelbeskattningens problem. Allt fler länder har kommit att inbegripas i det nät av bilaterala dubbelbeskattningsavtal, genom vilka beskattningsfrågan får sin mest effektiva lösning. I fråga om länderna i Sydamerika har hittills ej funnits några allmänna dubbelbeskattningsavtal trots att såväl från amerikansk som från flera västeuropeiska staters sida stora ansträngningar gjorts för att åstadkomma en avtalsmässig reglering. För svensk industri med verksamhet i Sydamerika har det länge varit ett starkt önskemål att Sverige ingår avtal om undvikande av dubbelbeskattning med berörda länder. De länder som är av särskilt intresse är Argentina,



Brasilien, Chile och Colombia. För att få sådana avtal till stånd har frågan från svensk sida aktualiserats i skilda sammanhang. Genom vederbörande svenska beskickningar och på andra vägar har kontakter tagits i syfte att föra avtalsfrågorna framåt. Då det nu visat sig möjligt att få till stånd regelrätta expertförhandlingar med Argentina, vilka lett till att avtalsförslag framlagts, måste detta hälsas med tillfredsställelse. Svårigheterna att få till stånd ett avtal har sammanhängt bl. a. dels med föreliggande stora olikheter i utformningen av svensk respektive argentinsk skattelagstiftning och dels med sådana förhållanden som den ensidighet i de ekonomiska förbindelsernas inriktning som f. n. råder; åtskilliga svenska företag har verksamhet i Argentina medan argentinska företags verksamhet i Sverige är av mera begränsad omfattning. De nyssnämnda svårigheterna har också satt sin prägel på det avtalsförslag som framlagts. Förslaget utgör i vissa hänseenden en kompromiss mellan å ena sidan den ståndpunkten att vissa inkomstslag, i första hand inkomst av aktieutdelning, ränta och royalty, bör beskattas i inkomsttagarens hemland och å andra sidan den ståndpunkten att beskattningen av dessa inkomstslag helt bör förbehållas källstaten, d. v. s. den stat varifrån inkomsten härrör. Såsom antytts i samband med redovisningen för avtalsförslaget har särskilt i tidigare avtal med utvecklingsländer sistnämnda fördelningsprincip fått en ökad tonvikt. Detta är också förhållandet i det nu föreliggande avtalsförslaget. Förslaget — som bygger på reciprocitetssynpunkter — torde även i övrigt få anses innebära en tillfredsställande lösning av hithörande spörsmål och jag vill tillstyrka att det samma godkännes.

Under erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande avtalets undertecknande hemställer föredragande departementschefen härefter, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna det föreliggande förslaget till avtal mellan Sverige och Argentina för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:  
*Lars Th. Hellström*

*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 6 juni 1962.*

**Närvarande:**

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON.

Kungl. Maj:t har denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Argentina för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

Enligt artikel XXI i förslaget skall avtalet ratificeras.

---

Kungl. Maj:t finner gott bemyndiga beskickningschefen i Buenos Aires att underteckna avtalet.

Ur protokollet:  
*Staffan Wahlquist*

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Stockholms slott den 26 oktober 1962.*

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON, HOLMQVIST, ASPLING.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena.

Sedan Kungl. Maj:t den 6 juni 1962 bemyndigat beskickningschefen i Buenos Aires att för Sveriges del underteckna avtal mellan Sverige och Argentina för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet av en lydelse svarande mot det förslag Kungl. Maj:t tidigare samma dag för sin del godkänt, har avtalet den 3 september 1962 blivit vederbörligen undertecknat.

I anledning härav hemställer jag, under åberopande av vad jag den 6 juni 1962 anförde i ärendet, att Kungl. Maj:t måtte i proposition föreslå riksdagen att

*dels godkänna nämnda avtal;*

*dels ock bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det för genomförande av ifrågavarande avtal erfordras, vidtaga ändringar i verkställda taxeringar, antingen dessa har avseende å statliga eller kommunala skatter, ävensom i eljest vidtagna åtgärder, varigenom sådana skatter påförts.*

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*Sven-Olof Norberg*